

第4章 フローリッシュ・アンド・ブロッツ書店

「隠れ穴」での生活はブリベツトとおりとはいっさき違っていた。ダーズリー一家は何事も四角四面でないと気に入らなかったが、ウィーズリー家はへんてこで、度肝を抜かれることばかりだった。台所の暖炉の上にある鏡を最初に覗き込んだとき、ハリーはどっきりした。鏡が大声をあげたからだ。「だらしがないぞ、シャツをズボンの中に入れろよ！」屋根裏お化けは、家の中が静か過ぎると思えば、喚くし、パイプを落とすし、フレッドとジョージの部屋から小さな爆発音があがっても、みんなあたりまえという顔をしていた。しかし、ロンの家での生活でハリーがいちばん不思議だと思ったのは、おしゃべり鏡でもうるさいお化けでもなく、みんながハリーを好いているらしいということだった。

ウィーズリーおばさんは、ハリーのソックスがどうのこうのと小うるさかったし、食事のたびに無理やり四回もお代りさせようとした。ウィーズリーおじさんは、夕食の席でハリーを隣に座らせたがり、マグルの生活について次から次へと質問攻めにし、電気のプラグはどう使うのかとか、郵便はどんなふうに届くのかなどを知りたがった。

「おもしろい！」電話の使い方を話して聞かせると、おじさんは感心した。

「まさに、独創的だ。マグルは魔法を使えなくてもなんとかやっていく方法を、実にいろいろ考えるものだ」

「隠れ穴」に来てから一週間ほどたった、ある上天気朝、ホグワーツからハリーに手紙が届いた。朝食をとり、ロンと一緒に台所へ下りて行くと、ウィーズリー夫妻とジニーがもうテーブルについていた。ハリーを見た途端、ジニーはオートミール用の深皿を、うっかり引っくり返して床に落としてしまい、皿はカラカラと大きな音をたてた。ハリーがジニーのいる部屋に入ってくるたびに、どうもジニーは物を引っくり返しがちだった。テー

Chapter 4

At Flourish and Blotts

Life at the Burrow was as different as possible from life on Privet Drive. The Dursleys liked everything neat and ordered; the Weasleys' house burst with the strange and unexpected. Harry got a shock the first time he looked in the mirror over the kitchen mantelpiece and it shouted, "*Tuck your shirt in, scruffy!*" The ghoul in the attic howled and dropped pipes whenever he felt things were getting too quiet, and small explosions from Fred and George's bedroom were considered perfectly normal. What Harry found most unusual about life at Ron's, however, wasn't the talking mirror or the clanking ghoul: It was the fact that everybody there seemed to like him.

Mrs. Weasley fussed over the state of his socks and tried to force him to eat fourth helpings at every meal. Mr. Weasley liked Harry to sit next to him at the dinner table so that he could bombard him with questions about life with Muggles, asking him to explain how things like plugs and the postal service worked.

"*Fascinating!*" he would say as Harry talked him through using a telephone. "*Ingenious*, really, how many ways Muggles have found of getting along without magic."

Harry heard from Hogwarts one sunny morning about a week after he had arrived at

ブルの下に潜って皿を拾い、またテーブルの上に顔を出したときには、ジニーは真っ赤な夕日のような顔をしていた。ハリーはなんにも気がつかないふりをしてテーブルにつき、ウィーズリーおばさんが出してくれたトーストをかじった。

「学校からの手紙だ」

ウィーズリーおじさんが、ハリーとロンにまったく同じような封筒を渡した。黄色味がかかった羊皮紙の上に、緑色のインクで宛名が書いてあった。

「ハリー、ダンブルドアは、君がここにいることをもうご存知だ—何一つ見逃さない方だよ、あの方は。ほら、おまえたち二人にも来てるぞ」

パジャマ姿のフレッドとジョージが、目の覚めきっていない足取りで台所に入ってきたところだった。

みんなが手紙を読む間、台所はしばらく静かになった。ハリーへの手紙には、去年と同じく九月一日にキングズ・クロス駅の9と4分の3番線からホグワーツ特急に乗るように書いてあった。新学期の新しい教科書のリストも入っていた。

二年生は次の本を準備すること。

基本呪文集（ニ学年用）ミランダ・ゴズホーク著

泣き妖怪バンシーとのナウな休日ギルデロイ・ロックハート著

グールお化けとのクールな散策ギルデロイ・ロックハート著

鬼婆とのオツな休暇ギルデロイ・ロックハート著

トロールとのとろい旅ギルデロイ・ロックハート著

バンパイアとのバッチリ船旅ギルデロイ・ロ

the Burrow. He and Ron went down to breakfast to find Mr. and Mrs. Weasley and Ginny already sitting at the kitchen table. The moment she saw Harry, Ginny accidentally knocked her porridge bowl to the floor with a loud clatter. Ginny seemed very prone to knocking things over whenever Harry entered a room. She dived under the table to retrieve the bowl and emerged with her face glowing like the setting sun. Pretending he hadn't noticed this, Harry sat down and took the toast Mrs. Weasley offered him.

“Letters from school,” said Mr. Weasley, passing Harry and Ron identical envelopes of yellowish parchment, addressed in green ink. “Dumbledore already knows you’re here, Harry — doesn’t miss a trick, that man. You two’ve got them, too,” he added, as Fred and George ambled in, still in their pajamas.

For a few minutes there was silence as they all read their letters. Harry’s told him to catch the Hogwarts Express as usual from King’s Cross station on September first. There was also a list of the new books he’d need for the coming year.

SECOND-YEAR STUDENTS WILL REQUIRE:

The Standard Book of Spells, Grade 2

by Miranda Goshawk

Break with a Banshee by Gilderoy Lockhart

Gadding with Ghouls by Gilderoy Lockhart

Holidays with Hags by Gilderoy Lockhart

<p>ックハート著</p> <p>狼男との大いなる山歩きギルデロイ・ロックハート著</p> <p>雪男とゆっくり一年ギルデロイ・ロックハート著</p> <p>フレッドは自分のリストを読み終えて、ハリーのを覗き込んだ。</p> <p>「君のもロックハートの本のオンパレードだ!『闇の魔術に対する防衛術』の新しい先生はロックハートのファンだぜーきっと魔女だ」</p> <p>ここでフレッドの目と母親の目が合った。フレッドは慌ててママレードを塗りたくった。</p> <p>「この一式は安くないぞ」ジョージが両親の方をちらりと見た。「ロックハートの本はなにしろ高いんだ……」</p> <p>「まあ、なんとかなるわ」</p> <p>そう言いながら、おばさんは少し心配そうな顔をした。</p> <p>「たぶん、ジニーのものはお古ですませられると思うし……」</p> <p>「ああ、君も今年ホグワーツ入学なの?」ハリーがジニーに聞いた。</p> <p>ジニーは頷きながら、真っ赤な髪の毛の根元のところまで顔を真っ赤にし、バターの入った容器に肘を突っ込んだ。幸運にもそれを見たのはハリーだけだった。ちょうどロンの兄のパシーが台所に入ってきたからだ。ちゃんと着替えて、手編みのタンクトップに監督生バッジをつけていた。</p> <p>「皆さん、おはよう。いい天気ですね」パシーがさわやかに挨拶した。</p> <p>パシーはたった一つ空いていた椅子に座ったが、途端にはじけるように立ち上がり、尻の下からボロボロ毛の抜けた灰色の毛ばたき——少なくともハリーにはそう思えた——を引っ張り出した。毛ばたきは息をしていた。</p>	<p><i>Travels with Trolls</i> by Gilderoy Lockhart</p> <p><i>Voyages with Vampires</i> by Gilderoy Lockhart</p> <p><i>Wanderings with Werewolves</i> by Gilderoy Lockhart</p> <p><i>Year with the Yeti</i> by Gilderoy Lockhart</p> <p>Fred, who had finished his own list, peered over at Harry's.</p> <p>"You've been told to get all Lockhart's books, too!" he said. "The new Defense Against the Dark Arts teacher must be a fan — bet it's a witch."</p> <p>At this point, Fred caught his mother's eye and quickly busied himself with the marmalade.</p> <p>"That lot won't come cheap," said George, with a quick look at his parents. "Lockhart's books are really expensive. ..."</p> <p>"Well, we'll manage," said Mrs. Weasley, but she looked worried. "I expect we'll be able to pick up a lot of Ginny's things secondhand."</p> <p>"Oh, are you starting at Hogwarts this year?" Harry asked Ginny.</p> <p>She nodded, blushing to the roots of her flaming hair, and put her elbow in the butter dish. Fortunately no one saw this except Harry, because just then Ron's elder brother Percy walked in. He was already dressed, his Hogwarts prefect badge pinned to his sweater vest.</p> <p>"Morning, all," said Percy briskly. "Lovely day."</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

「エロール！」

ロンがヨレヨレのふくろうをパーシーから引き取り、翼の下から手紙を取り出した。「やっと来た——エロールじいさん、ハーマイオニーからの返事を持ってきたよ。ハリーをダーズリーのところから助け出すつもりだって、手紙を出したんだ」

ロンは勝手口の内側にある止まり木まで、エロールを運んで行って、止まらせようとしたが、エロールはポトリと床に落ちてしまった。

「哀れなやつだ」とつぶやきながら、ロンはエロールを食器の水切り棚の上に載せてやった。それから封筒をビリッと破り、手紙を読み上げた。

ロン、ハリー（そこにいる？）

お元気ですか。すべてうまくいって、ハリーが無事だったことを願っています。

それに、ロン、あなたが彼を救い出したとき、違法なことをしなかったことを願っています。

そんなことをしたら、ハリーも困ったことになりますから。わたしはほんとうに心配していたのよ。

ハリーが無事なら、お願いだからすぐにしらせてね。

だけど、別なふくろうを使った方がいいかもしれません。

もう一回配達させたら、あなたのふくろうは、もうおしまいになってしまうかもしれないもの。

わたしはもちろん、勉強でとても忙しくしています。

「マジかよ、おい」ロンが恐怖の声をあげた。「休み中だぜ！」

He sat down in the only remaining chair but leapt up again almost immediately, pulling from underneath him a molting, gray feather duster — at least, that was what Harry thought it was, until he saw that it was breathing.

“Errol!” said Ron, taking the limp owl from Percy and extracting a letter from under its wing. “*Finally* — he’s got Hermione’s answer. I wrote to her saying we were going to try and rescue you from the Dursleys.”

He carried Errol to a perch just inside the back door and tried to stand him on it, but Errol flopped straight off again so Ron laid him on the draining board instead, muttering, “Pathetic.” Then he ripped open Hermione’s letter and read it out loud:

“‘*Dear Ron, and Harry if you’re there,*

“‘*I hope everything went all right and that Harry is okay and that you didn’t do anything illegal to get him out, Ron, because that would get Harry into trouble, too. I’ve been really worried and if Harry is all right, will you please let me know at once, but perhaps it would be better if you used a different owl, because I think another delivery might finish your one off.*

“‘*I’m very busy with schoolwork, of course*’ — How *can* she be?” said Ron in horror. “We’re on vacation! — ‘*and we’re going to London next Wednesday to buy my new books. Why don’t we meet in Diagon Alley?*

“‘*Let me know what’s happening as soon as you can. Love from Hermione.*’”

“Well, that fits in nicely, we can go and get

ーわたしは、水曜日に新しい教科書を買いにロンドンに行きます。

ダイアゴン横丁でお会いしませんか？

近況をなるべく早く知らせてね。

ではまた。

ハーマイオニー

「ちょうどいいわ。わたしたちも出かけて、あなたたちの分を揃えましょう」ウィーズリーおばさんがテーブルをかたづけながら言った。

「今日はみんなどうのご予定？」

ハリー、ロン、フレッド、ジョージは、丘の上にあるウィーズリー家の小さな牧場に出かける予定だった。その草むらは周りを木立で囲まれ、下の村からは見えなくなっていた。つまり、あまり高く飛びさえなければクィディッチの練習ができるというわけだ。本物のボールを使うわけにはいかない。もしもボールが逃げ出して村の方に飛んでいったら、説明のしようがないからだ。かわりに、四人はリングでキャッチボールをした。みんなで、かわりばんこにハリーのニンバス2000に乗ってみたが、ニンバス2000はやっぱり圧巻だった。ロンの中古の箒「流れ星」は、そばを飛んでいる蝶にさえ追い抜かれた。

五分後、四人は箒を担ぎ、丘に向かって行進していた。パーシーも一緒に来ないかと誘ったが、忙しいと断られた。ハリーは食事のときしかパーシーを見たことがなかった。あとはずっと、部屋に閉じこもりきりだった。

「やっこさん、いったい何を考えてるんだか」フレッドが眉をひそめながら言った。

「あいつらしくないんだ。君が到着する前の日に、統一試験の結果が着いたんだけど、なんと、パーシーは十二学科とも全部パスし

all your things then, too,” said Mrs. Weasley, starting to clear the table. “What’re you all up to today?”

Harry, Ron, Fred, and George were planning to go up the hill to a small paddock the Weasleys owned. It was surrounded by trees that blocked it from view of the village below, meaning that they could practice Quidditch there, as long as they didn’t fly too high. They couldn’t use real Quidditch balls, which would have been hard to explain if they had escaped and flown away over the village; instead they threw apples for one another to catch. They took turns riding Harry’s Nimbus Two Thousand, which was easily the best broom; Ron’s old Shooting Star was often outstripped by passing butterflies.

Five minutes later they were marching up the hill, broomsticks over their shoulders. They had asked Percy if he wanted to join them, but he had said he was busy. Harry had only seen Percy at mealtimes so far; he stayed shut in his room the rest of the time.

“Wish I knew what he was up to,” said Fred, frowning. “He’s not himself. His exam results came the day before you did; twelve O.W.L.s and he hardly gloated at all.”

“Ordinary Wizarding Levels,” George explained, seeing Harry’s puzzled look. “Bill got twelve, too. If we’re not careful, we’ll have another Head Boy in the family. I don’t think I could stand the shame.”

Bill was the oldest Weasley brother. He and the next brother, Charlie, had already left

て、『十二ふくろう』だったのに、ニコリともしないんだぜ」

「『ふくろう』って、十五歳になったら受ける試験で、普通（O）魔法（W）レベル（L）試験、つまり頭文字をとってO・W・Lのことさ」

ハリーがわかっていない顔をしたので、ジョージが説明した。

「ビルも十二だったな。へたすると、この家からもう一人首席が出てしまうぞ。俺はそんな恥には耐えられないぜ」

ビルはウィーズリー家の長男だった。ビルも次男のチャーリーもホグワーツを卒業している。ハリーは、二人にまだ会ったことはなかったが、チャーリーがルーマニアにいてドラゴンの研究をしていること、ビルがエジプトにいて魔法使いの銀行、グリンゴッツで働いていることは知っていた。

「パパもママもどうやって学用品を揃えるお金を工面するのかな」

しばらくしてからジョージが言った。

「ロックハートの本を五人分もだぜ！ ジニーだってローブやら杖やら必要だし……」

ハリーは黙っていた。少し居心地が悪い思いがした。ロンドンにあるグリンゴッツの地下金庫に、ハリーの両親が残してくれたかなりの財産が預けられていた。もちろん、魔法界だけでしか通用しない財産だ。ガリオンだのシッケルだのクヌートだの、マグルの店で使えはしない。グリンゴッツ銀行のことを、ハリーは一度もダーズリー一家に話してはいない。ダーズリーたちは魔法と名がつくものは、何もかも恐れていたが、山積みの金貨ともなれば話しは別だろうから。

ウィーズリーおばさんは、水曜日の朝早くみんなを起こした。ベーコン・サンドイッチを一人当たり六個ずつ、一気に飲み込んで、みんなコートを着込んだ。ウィーズリーおばさんが、暖炉の上から植木鉢を取って中を覗き

Hogwarts. Harry had never met either of them, but knew that Charlie was in Romania studying dragons and Bill in Egypt working for the wizard's bank, Gringotts.

“Dunno how Mum and Dad are going to afford all our school stuff this year,” said George after a while. “Five sets of Lockhart books! And Ginny needs robes and a wand and everything. ...”

Harry said nothing. He felt a bit awkward. Stored in an underground vault at Gringotts in London was a small fortune that his parents had left him. Of course, it was only in the wizarding world that he had money; you couldn't use Galleons, Sickles, and Knuts in Muggle shops. He had never mentioned his Gringotts bank account to the Dursleys; he didn't think their horror of anything connected with magic would stretch to a large pile of gold.

Mrs. Weasley woke them all early the following Wednesday. After a quick half a dozen bacon sandwiches each, they pulled on their coats and Mrs. Weasley took a flowerpot off the kitchen mantelpiece and peered inside.

“We're running low, Arthur,” she sighed. “We'll have to buy some more today. ... Ah well, guests first! After you, Harry dear!”

And she offered him the flowerpot.

Harry stared at them all watching him.

“W-what am I supposed to do?” he stammered.

込んだ。

「アーサー、だいぶ少なくなってるわ」おばさんがため息をついた。「今日、買い足しておかないとね……さーて、お客様からどうぞ！ ハリー、お先にどうぞ」

おばさんが鉢を差し出した。

みんながハリーを見つめ、ハリーはみんなを見つめ返した。

「な、何をすればいいの？」ハリーはあせった。

「ハリーは暖炉飛行船粉《フルール・パウダー》を使ったことがないんだ」

ロンが突然気づいた。

「ごめん、ハリー、僕、忘れてた」

「一度も？」

ウィーズリーおじさんが言った。

「じゃ、去年は、どうやってダイアゴン横丁まで学用品を買いに行ったのかね？」

「地下鉄に乗りました」

「ほう？」

ウィーズリーおじさんは身を乗り出した。

「エスカレーターとかがあるのかね？ それはどうやってー」

「アーサー、その話はあとにして。ハリー、暖炉飛行ってそれよりずっと速いのよ。だけど、一度も使ったことがないとはねえ」

「ハリーは大丈夫だよ、ママ。ハリー、俺たちのを見てろよ」

とフレッドが言った。

フレッドは鉢からキラキラ光る粉を一つまみ取り出すと、暖炉の火に近づき、炎に粉を振りかけた。

ゴーッという音とともに炎はエメラルド・グリーンに変わり、フレッドの背丈より高く燃え上がった。フレッドはその中に入り、「ダイアゴン横丁」と叫ぶとフッと消えた。

「ハリー、はっきり発音しないとだめよ」

“He’s never traveled by Floo powder,” said Ron suddenly. “Sorry, Harry, I forgot.”

“Never?” said Mr. Weasley. “But how did you get to Diagon Alley to buy your school things last year?”

“I went on the Underground —”

“Really?” said Mr. Weasley eagerly. “Were there *escapators*? How exactly —”

“Not *now*, Arthur,” said Mrs. Weasley. “Floo powder’s a lot quicker, dear, but goodness me, if you’ve never used it before —”

“He’ll be all right, Mum,” said Fred. “Harry, watch us first.”

He took a pinch of glittering powder out of the flowerpot, stepped up to the fire, and threw the powder into the flames.

With a roar, the fire turned emerald green and rose higher than Fred, who stepped right into it, shouted, “Diagon Alley!” and vanished.

“You must speak clearly, dear,” Mrs. Weasley told Harry as George dipped his hand into the flowerpot. “And be sure to get out at the right grate. ...”

“The right what?” said Harry nervously as the fire roared and whipped George out of sight, too.

“Well, there are an awful lot of wizard fires to choose from, you know, but as long as you’ve spoken clearly —”

“He’ll be fine, Molly, don’t fuss,” said Mr. Weasley, helping himself to Floo powder, too.

ウィーズリーおばさんが注意した。ジョージが鉢に手を突っ込んだ。

「それに、まちがいなく正しい火格子から出ることね」

「正しいなんですか？」

ハリーは心もとなさそうに訪ねた。ちょうど燃え上がった炎が、ジョージをヒュッと吹き消したときだった。

「あのね、魔法塚のい暖炉といっても、ほんとうにいろいろあるのよ。ね？ でもはっきり発音さえすれば——」

「ハリーは大丈夫だよ。モリー。うるさく言わなくとも」

ウィーズリーおじさんが暖炉飛行粉をつまみながら言った。

「でも、あなた、ハリーが迷子になったら、おじ様とおば様になんと申し開きできます？」

「あの人たちはそんなこと気にしません。心配しないでください」ハリーは請け合った。

「そう……それなら……アーサーの次にいらっしやいな。いいこと、炎の中に入ったら、どこに行くかを言うのよ——」

「肘は引っ込めておけよ」ロンが注意した。

「それに目は閉じてね。煙が……」ウィーズリーおばさんだ。

「モゾモゾ動くなよ。動くと、とんでもない暖炉に落ちるかもしれないから——」とロン。

「だけど慌てないでね。あんまり急いで外に出ないで。フレッドとジョージの姿が見えるまで待つよ」

なんだかんだを必死で頭に叩き込んで、ハリーは暖炉飛行粉を一つまみ取り、暖炉の前に進み出た。深呼吸して、粉を炎に投げ入れ、ズイと中に入った。炎は暖かいそよ風のようなだった。

ハリーは口を開いた。途端にいやというほど熱い灰を吸い込んだ。

“But, dear, if he got lost, how would we ever explain to his aunt and uncle?”

“They wouldn’t mind,” Harry reassured her. “Dudley would think it was a brilliant joke if I got lost up a chimney, don’t worry about that —”

“Well ... all right ... you go after Arthur,” said Mrs. Weasley. “Now, when you get into the fire, say where you’re going —”

“And keep your elbows tucked in,” Ron advised.

“And your eyes shut,” said Mrs. Weasley. “The soot —”

“Don’t fidget,” said Ron. “Or you might well fall out of the wrong fireplace —”

“But don’t panic and get out too early; wait until you see Fred and George.”

Trying hard to bear all this in mind, Harry took a pinch of Floo powder and walked to the edge of the fire. He took a deep breath, scattered the powder into the flames, and stepped forward; the fire felt like a warm breeze; he opened his mouth and immediately swallowed a lot of hot ash.

“D-Dia-gon Alley,” he coughed.

It felt as though he were being sucked down a giant drain. He seemed to be spinning very fast — the roaring in his ears was deafening — he tried to keep his eyes open but the whirl of green flames made him feel sick — something hard knocked his elbow and he tucked it in tightly, still spinning and spinning — now it felt as though cold hands were slapping his

「ダ、ダイア、ゴン横丁」むせながら言った。

まるで巨大な穴に渦を巻いて吸い込まれていくようだった。高速で回転しているらしい…耳が聞えなくなるかと思うほどの轟音がする。ハリーは目を開いていようと努力したが、緑色の炎の渦で気分が悪くなった。……何か硬いものが肘にぶつかったので、ハリーはしっかりと肘を引いた。回る……回る……今度は冷たい手で頬を打たれるような感じがした……メガネ越しに目を細めて見ると、輪郭のぼやけた暖炉が次々と目の前を通り過ぎ、そのこう側の部屋がチラッチラッと見えた……ベーコン・サンドイッチが胃袋の中で引っくり返っている……ハリーはまた目を閉じた。止まってくれるといいのに——やおら、ハリーは前のめりに倒れた。冷たい石に顔を打って、メガネが壊れるのがわかった。

クラクラ、ズキズキしながら、煤だらけでハリーはそろそろと立ち上がり、壊れたメガネを目のところにかざした。ハリーの他にはだれもいない。でもいったいここはどこなのか、さっぱりわからなかった。わかったことといえば、ハリーは石の暖炉の中に突っ立っていたし、その暖炉は、大きな魔法使いの店の薄明かりの中にあつた——売っているものはどう見ても、ホグワーツ校のリストには載りそうもない物ばかりだ。

手前のショーケースには、クッションに載せられたしなびた手、血に染まったランプ、それに義眼がギロリと目をむいていた。壁からは邪悪な表情の仮面が見下ろし、カウンターには人骨がばら積みになっている。天井からは錆びついた刺だらけの道具がぶら下がっていた。もっと悪いことに、埃で汚れたウィンドウの外に見える、暗い狭い通りは、絶対にダイアゴン横丁ではなかった。

一刻も早くここを出た方がいい。暖炉の床にぶつけた鼻がまだズキズキしていたが、ハリーはすばやくこっそりと出口に向かった。が、途中まできたとき、ガラス戸の向こう側に二つの人影が見えた。その一人は——こんなときに最悪の出会い。メガネは壊れ、煤だ

face — squinting through his glasses he saw a blurred stream of fireplaces and snatched glimpses of the rooms beyond — his bacon sandwiches were churning inside him — he closed his eyes again wishing it would stop, and then —

He fell, face forward, onto cold stone and felt the bridge of his glasses snap.

Dizzy and bruised, covered in soot, he got gingerly to his feet, holding his broken glasses up to his eyes. He was quite alone, but *where* he was, he had no idea. All he could tell was that he was standing in the stone fireplace of what looked like a large, dimly lit wizard's shop — but nothing in here was ever likely to be on a Hogwarts school list.

A glass case nearby held a withered hand on a cushion, a bloodstained pack of cards, and a staring glass eye. Evil-looking masks stared down from the walls, an assortment of human bones lay upon the counter, and rusty, spiked instruments hung from the ceiling. Even worse, the dark, narrow street Harry could see through the dusty shop window was definitely not Diagon Alley.

The sooner he got out of here, the better. Nose still stinging where it had hit the hearth, Harry made his way swiftly and silently toward the door, but before he'd got halfway toward it, two people appeared on the other side of the glass — and one of them was the very last person Harry wanted to meet when he was lost, covered in soot, and wearing broken glasses: Draco Malfoy.

らけで、迷子になったハリーが最も会いたくない人物ー ドラコ・マルフォイだった。

ハリーは急いで周りを見回し、左の方に大きな黒いキャビネット棚を見つけ、中に飛び込んで身を隠した。扉を閉め、覗きようの隙間を細く開けた。数秒後、ベルがガラガラと鳴り、マルフォイが入ってきた。

そのあとに続いて入ってきたのは父親に違いない。息子と同じ血の気のない顔、尖った顎、息子と瓜二つの冷たい灰色の目をしている。マルフォイ氏は、陳列の商品に何気なく目をやりながら、店の奥まで入ってきた。カウンターのベルを押し、息子に向かって言った。

「ドラコ、一切触るんじゃないぞ」

ドラコは義眼に手を伸ばしていたが、「なにかプレゼントを買ってくれるんだと思っていたのに」と言った。

「競技用の箒を買ってやると言ったんだ」

父親はカウンターを指でトントン叩きながら言った。

「寮の選手に選ばれなきゃ、そんなの意味ないだろ？」

マルフォイはすねて不機嫌な顔をした。

「ハリー・ポッターなんか、去年ニンバス 2000 をもらったんだ。グリフィンドールの寮チームでプレーできるように、ダンブルドアから特別許可ももらった。あいつ、そんなにうまくないのに。単に有名だからなんだ…額にバカな傷があるから有名なんだ」

ドラコ・マルフォイはかがんで、どくろの陳列棚をしげしげ眺めた。

「……どいつもこいつもハリーがかっこいいって思ってる。額に傷、手に箒の素敵なポッター——」

「同じことをもう何十回と聞かされた」

マルフォイ氏が、押さえつけるような目で息子を見た。

「しかし、言っておくが、ハリー・ポッターが好きではないような素振りを見せるのは、

Harry looked quickly around and spotted a large black cabinet to his left; he shot inside it and pulled the doors closed, leaving a small crack to peer through. Seconds later, a bell clanged, and Malfoy stepped into the shop.

The man who followed could only be Draco's father. He had the same pale, pointed face and identical cold, gray eyes. Mr. Malfoy crossed the shop, looking lazily at the items on display, and rang a bell on the counter before turning to his son and saying, "Touch nothing, Draco."

Malfoy, who had reached for the glass eye, said, "I thought you were going to buy me a present."

"I said I would buy you a racing broom," said his father, drumming his fingers on the counter.

"What's the good of that if I'm not on the House team?" said Malfoy, looking sulky and bad-tempered. "Harry Potter got a Nimbus Two Thousand last year. Special permission from Dumbledore so he could play for Gryffindor. He's not even that good, it's just because he's *famous* ... famous for having a stupid *scar* on his forehead. ..."

Malfoy bent down to examine a shelf full of skulls.

"... everyone thinks he's so *smart*, wonderful *Potter* with his *scar* and his *broomstick* —"

"You have told me this at least a dozen times already," said Mr. Malfoy, with a quelling look at his son. "And I would remind

なんと言うか——賢明——ではないぞ。特に今は、大多数の者が彼を、闇の帝王を消したヒーローとして扱っているのだから——。やあ、ボージン君」

猫背の男が脂っこい髪を撫でつけながらカウンターのもこうに現れた。

「マルフォイ様、また、おいでいただきましてうれしゅうございます」

ボージン氏は髪の毛と同じく脂っこい声を出した。

「恐悦至極でございます——そして若様まで——光栄でございます。手前どもに何かご用は、本日入荷したばかりの品をお目にかけなれば。お値段の方は、お勉強させていただ……」

「ボージン君、今日は買いにきたのではなく、売りにきたのだよ」とマルフォイ氏が言った。

「へ、売りに？」ボージン氏の顔からフッと笑いが薄らいだ。

「当然聞き及んでいると思うが、魔法省が、抜き打ちの立入調査を仕掛けることが多くなった」マルフォイ氏は話ながら内ポケットから羊皮紙の巻紙を取り出し、ボージン氏が読めるように広げた。

「私も少しばかりの——あ——物品を家に持っておるので、もし役所の訪問でも受けた場合、都合の悪い思いをするかもしれない……」

ボージン氏は鼻めがねを掛け、リストを読んだ。

「魔法省があなた様にご迷惑をおかけするとは、考えられませんが。ねえ、だんな様？」マルフォイ氏の口元がニヤッとした。

「まだ訪問はない。マルフォイ家の名前は、まだそれなりの尊敬を勝ち得ている。しかし、役所はとみに小うるさくなっている。マグル保護法の制定のうわさもある——あの、虱ったかりの、マグルびいきのアーサー・ウィーズリーのバカ者が、糸を引いているに違

you that it is not — prudent — to appear less than fond of Harry Potter, not when most of our kind regard him as the hero who made the Dark Lord disappear — ah, Mr. Borgin.”

A stooping man had appeared behind the counter, smoothing his greasy hair back from his face.

“Mr. Malfoy, what a pleasure to see you again,” said Mr. Borgin in a voice as oily as his hair. “Delighted — and young Master Malfoy, too — charmed. How may I be of assistance? I must show you, just in today, and very reasonably priced —”

“I’m not buying today, Mr. Borgin, but selling,” said Mr. Malfoy.

“Selling?” The smile faded slightly from Mr. Borgin’s face.

“You have heard, of course, that the Ministry is conducting more raids,” said Mr. Malfoy, taking a roll of parchment from his inside pocket and unraveling it for Mr. Borgin to read. “I have a few — ah — items at home that might embarrass me, if the Ministry were to call. …”

Mr. Borgin fixed a pair of pince-nez to his nose and looked down the list.

“The Ministry wouldn’t presume to trouble you, sir, surely?”

Mr. Malfoy’s lip curled.

“I have not been visited yet. The name Malfoy still commands a certain respect, yet the Ministry grows ever more meddlesome. There are rumors about a new Muggle

いない——」

ハリーは熱い怒りが込み上げてくるのを感じた。

「——となれば、見てわかるように、これらの毒物の中には、一見その手のもののように見えるものが——」

「万事心得ておりますとも、だんな様、ちょっと拝見を……」

「あれを買ってくれる？」

ドラコがクッションに置かれたしなびた手を指差して、二人の会話をさえぎった。

「ああ、『輝きの手』でございますね！」

ボージン氏はリストを放り出してドラコの方にせかせか駆け寄った。

「蠟燭を差し込んでいただきますと、手を持っている者にだけしか見えない灯りが点ります。泥棒、強盗には最高の見方でございます。お坊ちゃまは、お目が高くていらっしゃる！」

「ボージン、私の息子は泥棒、強盗よりはましなものになって欲しいが」

マルフォイ氏は冷たく言った。ボージン氏は慌てて、「とんでもない。そんなつもりでは。だんな様」と言った。

「ただし、この息子の成績が上がらないようなら」マルフォイ氏の声が一段と冷たくなった。

「行き着く先は、せいぜいそんなところかしれん」

「僕の責任じゃない」ドラコが言い返した。「先生がみんなをひいきするんだ。あのハーマイオニー・グレンジャーが——」

「私はむしろ、魔法の家系でもなんでもない小娘に、全科目の試験で負けているおまえが、恥じ入ってしかるべきだと思うが」

「やーい！」ハリーは声を押し殺して言った。ドラコが恥じと怒りの混じった顔をしているのが小気味よかった。

「このごろはどても同じでございます」ボー

Protection Act — no doubt that flea-bitten, Muggle-loving fool Arthur Weasley is behind it —”

Harry felt a hot surge of anger.

“— and as you see, certain of these poisons might make it *appear* —”

“I understand, sir, of course,” said Mr. Borgin. “Let me see ...”

“Can I have *that*?” interrupted Draco, pointing at the withered hand on its cushion.

“Ah, the Hand of Glory!” said Mr. Borgin, abandoning Mr. Malfoy’s list and scurrying over to Draco. “Insert a candle and it gives light only to the holder! Best friend of thieves and plunderers! Your son has fine taste, sir.”

“I hope my son will amount to more than a thief or a plunderer, Borgin,” said Mr. Malfoy coldly, and Mr. Borgin said quickly, “No offense, sir, no offense meant —”

“Though if his grades don’t pick up,” said Mr. Malfoy, more coldly still, “that may indeed be all he is fit for —”

“It’s not my fault,” retorted Draco. “The teachers all have favorites, that Hermione Granger —”

“I would have thought you’d be ashamed that a girl of no wizard family beat you in every exam,” snapped Mr. Malfoy.

“Ha!” said Harry under his breath, pleased to see Draco looking both abashed and angry.

“It’s the same all over,” said Mr. Borgin, in his oily voice. “Wizard blood is counting for

ジン氏が脂っこい声で言った。「魔法使いの血筋など、どこでも安く扱われるようになってしましましてー」

「私は違うぞ」

マルフォイ氏は細長い鼻の穴を膨らませた。

「もちろんでございますとも。だんな様、わたしもでございますよ」

ボージン氏は深々とお辞儀をした。

「それならば、私のリストに話を戻そう」マルフォイ氏はびしっと言った。「ボージン、私は少し急いでいるのでね。今日は他でも大事な用件があるのだよ」

二人は交渉を始めた。ドラコが商品を眺めながら、だんだんハリーの隠れているところに近づいてくるので、ハリーは気が気ではなかった。ドラコは、攻守兼用の長いロープの束の前で立ち止まって、しげしげ眺め、豪華なおパールのネックレスの前に立てかけてある説明書を読んでニヤニヤした。

<ご注意ー手を触れないこと

呪われたネックレスーこれまでに十九人の持ち主のマグルの命を奪った>

ドラコは向きを変え、ちょうど目の前にあるキャビネットの棚の間に目を止めた。前に進み……取ってをつかもうと手を伸ばした…
…。

「決まりだ」カウンターの前でマルフォイ氏が言った。「ドラコ、行くぞ！」

ドラコが向きを変えたので、ハリーは額の冷や汗を袖で拭った。

「ボージン君、お邪魔しましたな。明日、館の方に物を取りにきてれるだろうね」

ドアが閉まった途端、ボージン氏のトロトロとした脂っこさが消し飛んだ。

「ごきげんよう、マルフォイ閣下さまさま。うわさが本当なら、あなた様がお売りになっ

less everywhere —”

“Not with me,” said Mr. Malfoy, his long nostrils flaring.

“No, sir, nor with me, sir,” said Mr. Borgin, with a deep bow.

“In that case, perhaps we can return to my list,” said Mr. Malfoy shortly. “I am in something of a hurry, Borgin, I have important business elsewhere today —”

They started to haggle. Harry watched nervously as Draco drew nearer and nearer to his hiding place, examining the objects for sale. Draco paused to examine a long coil of hangman’s rope and to read, smirking, the card propped on a magnificent necklace of opals, *Caution: Do Not Touch. Cursed — Has Claimed the Lives of Nineteen Muggle Owners to Date.*

Draco turned away and saw the cabinet right in front of him. He walked forward — he stretched out his hand for the handle —

“Done,” said Mr. Malfoy at the counter. “Come, Draco —”

Harry wiped his forehead on his sleeve as Draco turned away.

“Good day to you, Mr. Borgin. I’ll expect you at the manor tomorrow to pick up the goods.”

The moment the door had closed, Mr. Borgin dropped his oily manner.

“Good day yourself, *Mister* Malfoy, and if the stories are true, you haven’t sold me half of what’s hidden in your *manor*. ...”

たのは、そのお館とやらにお隠しになっている物の半分にもなりませんわ……」

ぶつぶつと暗い声でつぶやきながら、ボージン氏は奥に引っ込んだ。ハリーは戻ってこないかどうか一瞬間迷って、それから、できるだけ音をたてずにキャビネット棚から滑り出て、ショーケースの脇を通りぬけ、店の外にでた。

壊れたメガネを鼻の上でしっかり押さえながら、ハリーは周りを見回した。うさんくさい横丁だった。闇の魔術に関する物しか売っていないような店が軒を連ねていた。今ハリーが出てきた店、「ボージン・アンド・パークス」が一番大きな店らしかった。その向かい側の店のショーウィンドウには、気味の悪い、縮れた生首が飾られ、二軒先には大きな檻があって、巨大な黒蜘蛛が何匹もガサゴソしていた。みすばらしいなりの魔法使いが二人、店の入り口の薄暗がりの中からハリーをじっと見て、互いになにやらぼそぼそ言っている。ハリーはザワツとしてそこを離れた。メガネを鼻の上にまっすぐ乗っかるように手で押さえながら、なんとかここから出る道を見つけなければと、ハリーは藁にもすがる思いで歩いた。

毒蠟燭の店の軒先に掛かった古ぼけた木の看板が、通りの名を教えてくれた。

<夜の闇横丁《ノクターン横丁》>

なんのヒントにもならない。聞いたことがない場所だ。ウィーズリー家の暖炉の炎の中で、口いっぱい灰を吸い込んだままで発音したので、きちんと通りの名前を言えなかったのだろう。落ち着け、と自分に言い聞かせながら、ハリーはどうしたらよいか考えた。

「坊や、迷子になったんじゃないかならうね？」すぐ耳元で声がして、ハリーは飛びあがった。

老婆が、盆を持ってハリーの前に立っていた。気味の悪い、人間の生爪のような物が盆に積まれている。老婆はハリーを横目で見ながら、黄色い歯をむき出した。ハリーはあとずさりした。

Muttering darkly, Mr. Borgin disappeared into a back room. Harry waited for a minute in case he came back, then, quietly as he could, slipped out of the cabinet, past the glass cases, and out of the shop door.

Clutching his broken glasses to his face, Harry stared around. He had emerged into a dingy alleyway that seemed to be made up entirely of shops devoted to the Dark Arts. The one he'd just left, Borgin and Burkes, looked like the largest, but opposite was a nasty window display of shrunken heads and, two doors down, a large cage was alive with gigantic black spiders. Two shabby-looking wizards were watching him from the shadow of a doorway, muttering to each other. Feeling jumpy, Harry set off, trying to hold his glasses on straight and hoping against hope he'd be able to find a way out of here.

An old wooden street sign hanging over a shop selling poisonous candles told him he was in Knockturn Alley. This didn't help, as Harry had never heard of such a place. He supposed he hadn't spoken clearly enough through his mouthful of ashes back in the Weasleys' fire. Trying to stay calm, he wondered what to do.

"Not lost are you, my dear?" said a voice in his ear, making him jump.

An aged witch stood in front of him, holding a tray of what looked horribly like whole human fingernails. She leered at him, showing mossy teeth. Harry backed away.

"I'm fine, thanks," he said. "I'm just —"

"HARRY! What d'yeh think yer doin'?"

「いえ、大丈夫です。ただー」

「ハリー！ おまえさん、こんなとこで何しちよるんか？」

ハリーは心が踊った。老婆は飛び上がった。山積みの生爪が、老婆の足元にバラバラと滝のように落ちた。ホグワーツの森番、ハグリッドの巨大な姿に向かって、老婆は悪態をついた。ハグリッドがごわごわした巨大な髭の中から、コガネムシのような真っ黒な目を輝かせて、二人の方に大股で近づいてきた。

「ハグリッド！」ハリーはほんと気が抜けて声がかすれた。「僕、迷子になって……暖炉飛行粉が……」

ハグリッドはハリーの襟首をつかんで、老魔女から引き離した。弾みで盆が魔女の手から吹っ飛んだ。魔女の甲高い悲鳴が、二人のあとを追いかけて、くねくねした横丁を通り、明るい陽の光の中に出るまでついてきた。遠くにハリーの見知った、純白の大理石の建物が見えた。グリンゴッツ銀行だ。ハグリッドは、ハリーを一足飛びにダイアゴン横丁につれてきてくれたのだ。

「ひどい格好をしちよるもんだ！」

ハグリッドはぶっきらぼうにそう言うと、ハリーの煤を払った。あまりの力で払うので、ハリーはすんでのところで、薬問屋の前にあるドラゴンの糞の樽の中に突っ込むところだった。

「夜の闇横丁なんぞ、どうしてまたウロウロしとったかーハリーよ、あそこは危ねえところだーおまえさんがいるところを、誰かにみられたくねえもんだー」

「僕もそうだろうって思った」

ハリーは煤払いをしようとしたので、ヒョイとかわしながら言った。

「言っただろ、迷子になったってーハグリッドはいったい何してたの？」

「『肉食ナメクジの駆除剤』を探しとった」ハグリッドは唸った。「やつら、学校のキャベツを食い荒らしとる。おまえさん、一人じゃなかる？」

down there?”

Harry’s heart leapt. So did the witch; a load of fingernails cascaded down over her feet and she cursed as the massive form of Hagrid, the Hogwarts gamekeeper, came striding toward them, beetle-black eyes flashing over his great bristling beard.

“Hagrid!” Harry croaked in relief. “I was lost — Floo powder —”

Hagrid seized Harry by the scruff of the neck and pulled him away from the witch, knocking the tray right out of her hands. Her shrieks followed them all the way along the twisting alleyway out into bright sunlight. Harry saw a familiar, snow-white marble building in the distance — Gringotts Bank. Hagrid had steered him right into Diagon Alley.

“Yer a mess!” said Hagrid gruffly, brushing soot off Harry so forcefully he nearly knocked him into a barrel of dragon dung outside an apothecary. “Skulkin’ around Knockturn Alley, I dunno — dodgy place, Harry — don’ want no one ter see yeh down there —”

“I realized *that*,” said Harry, ducking as Hagrid made to brush him off again. “I told you, I was lost — what were you doing down there, anyway?”

“I was lookin’ fer a Flesh-Eatin’ Slug Repellent,” growled Hagrid. “They’re ruinin’ the school cabbages. Yer not on yer own?”

“I’m staying with the Weasleys but we got separated,” Harry explained. “I’ve got to go

「僕、ウィーズリーさんのところに泊まってるんだけど、はぐれちゃった。探さなくちゃ」二人は一緒に歩きはじめた。

「俺の手紙に返事をくれなんだのはどうしてかい？」

ハリーはハグリッドに並んで小走りに走っていた（ハグリッドのブーツが大またに一步踏み出すたびに、ハリーは三歩歩かなければならなかった）。ハリーはドビーのことや、ダーズリーが何をしたかを話して聞かせた。

「腐れマグルめ。俺がそのことを知ったんならあ」ハグリッドは歯噛みした。

「ハリー！ ハリー！ ここよ」

ハリーが目を上げると、グリンゴッツの白い階段の一番上に、ハーマイオニー・グレンジャーが立っていた。ふさふさした栗色の髪を後ろになびかせながら、ハーマイオニーは二人のそばに駆け下りてきた。

「メガネどうしちゃったの？ ハグリッド、こんにちは……ああ、また二人に会えて、わたしとっても嬉しい……ハリー、グリンゴッツに行くところなの？」

「ウィーズリーさんたちを見つけてからだけど」

ハーマイオニーに会えてハリーはニッコリ笑った。

「おまえさん、そう長く待たんでもええぞ」ハグリッドがニッコリした。

ハリーとハーマイオニーが見回すと、人混みでごった返した通りを、ロン、フレッド、ジョージ、パーシー、ウィーズリーおじさんが駆けてくるのが見えた。

「ハリー」ウィーズリーおじさんがあえぎながら話しかけた。

「せいぜい一つむこうの火格子まで行き過ぎたくらいであればと願っていたんだよ……」

おじさんは禿げた額に光る汗を拭った。

「モリーは半狂乱だったよ——今こっちへ来るがね」

and find them. ...”

They set off together down the street.

“How come yeh never wrote back ter me?” said Hagrid as Harry jogged alongside him (he had to take three steps to every stride of Hagrid’s enormous boots). Harry explained all about Dobby and the Dursleys.

“Lousy Muggles,” growled Hagrid. “If I’d’ve known —”

“Harry! Harry! Over here!”

Harry looked up and saw Hermione Granger standing at the top of the white flight of steps to Gringotts. She ran down to meet them, her bushy brown hair flying behind her.

“What happened to your glasses? Hello, Hagrid — Oh, it’s *wonderful* to see you two again — Are you coming into Gringotts, Harry?”

“As soon as I’ve found the Weasleys,” said Harry.

“Yeh won’t have long ter wait,” Hagrid said with a grin.

Harry and Hermione looked around: Sprinting up the crowded street were Ron, Fred, George, Percy, and Mr. Weasley.

“Harry,” Mr. Weasley panted. “We *hoped* you’d only gone one grate too far. ...” He mopped his glistening bald patch. “Molly’s frantic — she’s coming now —”

“Where did you come out?” Ron asked.

“Knockturn Alley,” said Hagrid grimly.

“*Excellent!*” said Fred and George together.

「どっから出たんだい？」とロンが聞いた。
「夜の闇横丁」ハグリッドが暗い顔をした。
「すげえ！」フレッドとジョージが同時に叫んだ。

「僕たち、そこに行くのを許してもらったことないよ」ロンがうらやましそうに言った。
「そりゃあ、その方がずーっとええ」ハグリッドがうめくように言った。

こんどはウィーズリーおばさんが飛び跳ねるように走ってくるのが見えた。片手にぶら下げたハンドバッグが右に左に大きく揺れ、もう一つの手にはジニーが、やっとの思いでぶら下がっている。

「ああ、ハリー——おお、ハリー——とんでもないところに行ったんじゃないかと思うと……」

息を切らしながら、おばさんはハンドバッグから大きなはたきを取り出し、ハグリッドが叩き出しきれなかった煤を払いはじめた。ウィーズリーおじさんが壊れたメガネを取り上げ、杖で軽くひと叩きすると、メガネは新品同様になった。

「さあ、もう行かにゃならん」ハグリッドが言った。

その手をウィーズリーおばさんがしっかり握りしめていた。

「『夜の闇横丁！』ハグリッド、あなたがハリーを見つけてくだらなかったら！」

「みんな、ホグワーツで、またな！」

ハグリッドは大股で去って行った。人波の中で、ひときわ高く、頭と肩がそびえていた。

「『ボージン・アンド・バークス』の店で誰に会ったと思う？」

グリンゴッツの階段を上りながら、ハリーがロンとハーマイオニーに問いかけた。

「マルフォイと父親なんだ」

「ルシウス・マルフォイは何か買ったのかね？」後ろからウィーズリーおじさんが厳しい声をあげた。

“We’ve never been allowed in,” said Ron enviously.

“I should ruddy well think not,” growled Hagrid.

Mrs. Weasley now came galloping into view, her handbag swinging wildly in one hand, Ginny just clinging onto the other.

“Oh, Harry — oh, my dear — you could have been anywhere —”

Gasping for breath she pulled a large clothes brush out of her bag and began sweeping off the soot Hagrid hadn’t managed to beat away. Mr. Weasley took Harry’s glasses, gave them a tap of his wand, and returned them, good as new.

“Well, gotta be off,” said Hagrid, who was having his hand wrung by Mrs. Weasley (“Knockturn Alley! If you hadn’t found him, Hagrid!”). “See yer at Hogwarts!” And he strode away, head and shoulders taller than anyone else in the packed street.

“Guess who I saw in Borgin and Burkes?” Harry asked Ron and Hermione as they climbed the Gringotts steps. “Malfoy and his father.”

“Did Lucius Malfoy buy anything?” said Mr. Weasley sharply behind them.

“No, he was selling —”

“So he’s worried,” said Mr. Weasley with grim satisfaction. “Oh, I’d love to get Lucius Malfoy for something. ...”

“You be careful, Arthur,” said Mrs. Weasley sharply as they were bowed into the

「いいえ、売ってました」

「それじゃ、心配になったわけだ」ウィーズリーおじさんが真顔で満足げに言った。

「ああ、ルシウス・マルフォイの尻尾をつかみたいものだ……」

「アーサー、気をつけないと」

ウィーズリーおじさんが厳しく言った。ちょうど、ゴブリンがお辞儀をして、銀行の中に一行を招き入れるところだった。

「あの家族はやっかいよ。無理してやけどしないように」

「何かね、わたしがルシウス・マルフォイにかなわないとでも？」

ウィーズリーおじさんはムッとしたが、ハーマイオニーの両親がいるのに気づくと、たちまちそちらに気を取られた。壮大な大理石のホールの端から端まで伸びるカウンターのそばに、二人は不安そうに佇んで、ハーマイオニーが紹介してくれるのを待っていた。

「なんと、マグルのお二人がここに！」

ウィーズリーおじさんが嬉しそうに呼びかけた。

「一緒に一杯いかがですか？そこに持っていらっしゃるのはなんですか？ああ、マグルのお金を買えていらっしゃるのですか。モリ一、見てごらん！」

おじさんはグレンジャー氏の持っている十ポンド紙幣を指差して興奮していた。

「あとで、ここで会おう」ロンはハーマイオニーにそう呼びかけ、ウィーズリー一家とハリーは一緒にゴブリンに連れられて、地下の金庫へと向かった。

金庫に行くには、ゴブリンの運転する小さなトロツコに載って、地下トンネルのミニ線路の上を矢のように走るのだ。ハリーは、ウィーズリー家の金庫までは猛スピードで走る旅を楽しんだが、金庫が開かれたときは、「夜の闇横丁」に着いたときより、もっとずっと気が滅入った。シッケル銀貨がほんの一握りと、ガリオン金貨が一枚しかなかったのだ。

bank by a goblin at the door. “That family’s trouble. Don’t go biting off more than you can chew —”

“So you don’t think I’m a match for Lucius Malfoy?” said Mr. Weasley indignantly, but he was distracted almost at once by the sight of Hermione’s parents, who were standing nervously at the counter that ran all along the great marble hall, waiting for Hermione to introduce them.

“But you’re *Muggles*!” said Mr. Weasley delightedly. “We must have a drink! What’s that you’ve got there? Oh, you’re changing Muggle money. Molly, look!” He pointed excitedly at the ten-pound notes in Mr. Granger’s hand.

“Meet you back here,” Ron said to Hermione as the Weasleys and Harry were led off to their underground vaults by another Gringotts goblin.

The vaults were reached by means of small, goblin-driven carts that sped along miniature train tracks through the bank’s underground tunnels. Harry enjoyed the breakneck journey down to the Weasleys’ vault, but felt dreadful, far worse than he had in Knock-turn Alley, when it was opened. There was a very small pile of silver Sickles inside, and just one gold Galleon. Mrs. Weasley felt right into the corners before sweeping the whole lot into her bag. Harry felt even worse when they reached his vault. He tried to block the contents from view as he hastily shoved handfuls of coins into a leather bag.

ウィーズリーおばさんは隅っこの方まで掻き集め、ありったけ全部をハンドバッグに入れた。ハリーはみんなが自分の金庫に来たとき、もっと申し訳なく思った。金庫の中身がなるべくみんなに見えないようにしながら、ハリーは急いでコインをつかみ取り、革の袋に押し込んだ。

出口の大理石の階段まで戻ってから、みんな別行動を取った。パーシーは新しい羽ペンが要るとモソモソ言い、フレッドとジョージはホグワーツの悪友、リー・ジョーダンを見つけた。ウィーズリーおばさんはジニーと二人で中古の制服を買いに行くことになった。ウィーズリーおじさんはグレンジャー夫妻に、居酒屋「漏れ鍋」でぜひ一緒に飲もうと誘った。

「一時間後にみんなフローリシュ・アンド・ブロッツ書店で落ち合いましょう。教科書を買わなくちゃ」

ウィーズリーおばさんはそう言うと、ジニーを連れて歩きだした。

「それに、『夜の闇横丁』に一步も入っては いけませんよ」

どこかへずらかろうとする双子の背中に向かっておばさんは叫んだ。

ハリーは、ロン、ハーマイオニーと三人で曲がりくねった石畳の道を散歩した。ハリーのポケットの中で、袋いっぱいの金、銀、銅貨がチャラチャラと陽気な音をたてて、使ってくれと騒いでいるようだった。ハリーは、苺とピーナッツバターの大きなアイスクリームを三つ買い、三人で楽しくペロペロなめながら路地を歩き回って、素敵なおウィンドウ・ショッピングをした。

ロンは「高級クイディッチ用具店」のウィンドウでチャドリー・キャノンズのユニフォーム一揃いを見つけ、食い入るように見つめて動かなくなったが、ハーマイオニーはインクと羊皮紙を買うのに、ハリーの腕にしがみついて隣の店まで無理やり引きずって行った。ロンもしかたなくついて来た。

「ギャンボル・アンド・ジェイプスいたずら

Back outside on the marble steps, they all separated. Percy muttered vaguely about needing a new quill. Fred and George had spotted their friend from Hogwarts, Lee Jordan. Mrs. Weasley and Ginny were going to a secondhand robe shop. Mr. Weasley was insisting on taking the Grangers off to the Leaky Cauldron for a drink.

“We’ll all meet at Flourish and Blotts in an hour to buy your schoolbooks,” said Mrs. Weasley, setting off with Ginny. “And not one step down Knockturn Alley!” she shouted at the twins’ retreating backs.

Harry, Ron, and Hermione strolled off along the winding, cobbled street. The bag of gold, silver, and bronze jangling cheerfully in Harry’s pocket was clamoring to be spent, so he bought three large strawberry-and-peanut-butter ice creams, which they slurped happily as they wandered up the alley, examining the fascinating shop windows. Ron gazed longingly at a full set of Chudley Cannon robes in the windows of Quality Quidditch Supplies until Hermione dragged them off to buy ink and parchment next door. In Gambol and Japes Wizarding Joke Shop, they met Fred, George, and Lee Jordan, who were stocking up on Dr. Filibuster’s Fabulous Wet-Start, No-Heat Fireworks, and in a tiny junk shop full of broken wands, lopsided brass scales, and old cloaks covered in potion stains they found Percy, deeply immersed in a small and deeply boring book called *Prefects Who Gained Power*.

“A study of Hogwarts prefects and their

専門店」でフレッド、ジョージ、リー・ジョーダンの三人組に出会った。手持ちが少なくなったからと、「ドクター・フィリバスターの長々花火―火なしで火がつくヒヤヒヤ花火」を買いだめしていた。

ちっぽけな雑貨屋では、折れた杖やら目盛りの狂った台秤、魔法薬のシミだらけのマントなどを売っていた。そこでパーシーを見つけた。「権力を手にした監督生たち」という小さな恐ろしくつまらない本を、恐ろしく没頭して読んでいた。

「ホグワーツの監督生たちと卒業後の出世の研究」ロンが裏表紙に書かれた言葉を読み上げた。

「こりゃ、すんばらしい」

「あっちへ行け」パーシーが噛みつくように言った。

「そりゃ、パーシーは野心家だよ。将来の計画はばっちりさ……魔法省大臣になりたいんだ……」ロンがハリーとハーマイオニーに低い声で教え、三人はパーシーを一人そこに残して店を出た。

一時間後、フローリシュ・アンド・ブロッツ書店に向かった。書店に向かっていたのは、決して三人だけではなかったが、そばまで来てみると、驚いたことに黒山の人ばかりで、表で押し合いへし合いしながら中に入ろうとしていた。その理由は、上階の窓に掛かった大きな横断幕にデカデカと書かれていた。

サイン会

ギルデロイ・ロックハート

自伝「私はマジックだ」

本日午後一 2:30～4: 30

「本物の彼に会えるわ！」

ハーマイオニーが黄色い声をあげた。

later careers,” Ron read aloud off the back cover. “That sounds *fascinating*. ...”

“Go away,” Percy snapped.

“ ‘Course, he’s very ambitious, Percy, he’s got it all planned out. ... He wants to be Minister of Magic ...” Ron told Harry and Hermione in an undertone as they left Percy to it.

An hour later, they headed for Flourish and Blotts. They were by no means the only ones making their way to the bookshop. As they approached it, they saw to their surprise a large crowd jostling outside the doors, trying to get in. The reason for this was proclaimed by a large banner stretched across the upper windows:

GILDEROY LOCKHART

will be signing copies of his autobiography

MAGICAL ME

today 12:30 p.m. to 4:30 p.m.

“We can actually meet him!” Hermione squealed. “I mean, he’s written almost the whole booklist!”

The crowd seemed to be made up mostly of witches around Mrs. Weasley’s age. A harassed-looking wizard stood at the door, saying, “Calmly, please, ladies. ... Don’t push, there ... mind the books, now. ...”

Harry, Ron, and Hermione squeezed inside. A long line wound right to the back of the

「だって、彼って、リストにある教科書をほとんど全部書いてるじゃない！」

人だかりはほとんどがウィーズリー夫人ぐらいの年齢の魔女ばかりだった。ドアのところに当惑した顔で魔法使いが一人たっていた。

「奥方様、お静かに願います。……押さないでください……本にお気をつけ願いますか…」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは人垣を押し分けて中に入った。長い列は店の奥まで続き、そこでギルドロイ・ロックハートがサインをしていた。三人は急いで「泣き妖怪バンシーとのナウな休日」を一冊ずつ引っつき、ウィーズリー一家とグレンジャー夫妻がならんでいるところにこっそり割り込んだ。

「まあ、よかった。来たのね」ウィーズリーおばさんが息を弾ませ、何度も髪を撫でつけていた。「もうすぐ彼に会えるわ……」

ギルドロイ・ロックハートの姿がだんだん見えてきた。座っている机の周りには、自分自身の大きな写真がぐるりと貼られ、人垣に向かって写真がいっせいにウインクし、輝くような白い歯をみせびらかしていた。本物のロックハートは、瞳の色にぴったりの忘れな草色のローブを着ていた。波打つ髪に魔法使いの三角坊を小粋な角度でかぶっている。

気の短そうな小男がその周りを踊り回って、大きな黒いカメラで写真を撮っていた。目がくらむようなフラッシュを焚くたびに、ポッポッと紫の煙が上がった。

「そこ、どいて」カメラマンがアングルをよくするためにあとずさりし、ロンに向かって低く唸るように言った。

「日刊預言者新聞の写真だから」

「それがどうしたってんだ」ロンはカメラマンに踏まれた足をさすりながら言った。

それが聞えて、ギルドロイ・ロックハートが顔を上げた。まずロンを見て——それからハリーを見た。じっと見つめた。それから勢いよく立ち上がり、叫んだ。

「もしや、ハリー・ポッターでは？」

shop, where Gilderoy Lockhart was signing his books. They each grabbed a copy of *The Standard Book of Spells, Grade 2* and sneaked up the line to where the rest of the Weasleys were standing with Mr. and Mrs. Granger.

“Oh, there you are, good,” said Mrs. Weasley. She sounded breathless and kept patting her hair. “We’ll be able to see him in a minute. …”

Gilderoy Lockhart came slowly into view, seated at a table surrounded by large pictures of his own face, all winking and flashing dazzlingly white teeth at the crowd. The real Lockhart was wearing robes of forget-me-not blue that exactly matched his eyes; his pointed wizard’s hat was set at a jaunty angle on his wavy hair.

A short, irritable-looking man was dancing around taking photographs with a large black camera that emitted puffs of purple smoke with every blinding flash.

“Out of the way, there,” he snarled at Ron, moving back to get a better shot. “This is for the *Daily Prophet* —”

“Big deal,” said Ron, rubbing his foot where the photographer had stepped on it.

Gilderoy Lockhart heard him. He looked up. He saw Ron — and then he saw Harry. He stared. Then he leapt to his feet and positively shouted, “It *can’t* be Harry Potter?”

The crowd parted, whispering excitedly; Lockhart dived forward, seized Harry’s arm, and pulled him to the front. The crowd burst into applause. Harry’s face burned as Lockhart

興奮したささやき声があがり、人垣がパッと割れて道を開けた。ロックハートが列に飛び込み、ハリーの腕をつかみ、正面に引き出した。人垣がいっせいに拍手した。ロックハートがハリーと握手しているポーズをカメラマンが写そうとして、ウィーズリー一家の頭上に厚い雲が漂うほどシャッターを切りまくり、ハリーは顔がほてった。

「ハリー、ニコリ笑って！」ロックハートが輝くような歯を見せながら言った。

「一緒に写れば、君と私とで一面大見出し記事ですよ」

やっと手を放してもらったとき、ハリーはしびれて指の感覚がなくなっていた。ウィーズリー一家のところへこっそり戻ろうとしたが、ロックハートはハリーの肩に腕を回して、かがちりと自分のそばに締めつけた。

「みなさん」

ロックハートは声を張り上げ、手でご静粛にという合図をした。

「なんと記念すべき瞬間でしょう！私がこしばらく伏せていたことを発表するのに、これほどふさわしい瞬間はまたとありますまい！」

「ハリー君が、フローリシュ・アンド・ブロッツ書店に本日足を踏み入れたとき、この若者は私の自伝を買うことだけを欲していたわけでありませうそれを今、喜んで彼にプレゼントいたします。無料で――」人垣がまた拍手した。「――この彼が思いもつかなかったことではありまするが――」

ロックハートの演説は続いた。ハリーの方を揺すったのでメガネが鼻の下までずり落ちてしまった。

「間もなく彼は、私の本『私はマジックだ』ばかりでなく、もっともっとよいものをもらえるでしょう。彼もそのクラスメートも、実は、『私はマジックだ』の実物を手にすることになるのです。みなさん、ここに、大いなる喜びと、誇りを持って発表いたします。この九月から、私はhogwarts魔法魔術学校にて、『闇の魔術に対する防衛術』担当教授職

shook his hand for the photographer, who was clicking away madly, wafting thick smoke over the Weasleys.

“Nice big smile, Harry,” said Lockhart, through his own gleaming teeth. “Together, you and I are worth the front page.”

When he finally let go of Harry’s hand, Harry could hardly feel his fingers. He tried to sidle back over to the Weasleys, but Lockhart threw an arm around his shoulders and clamped him tightly to his side.

“Ladies and gentlemen,” he said loudly, waving for quiet. “What an extraordinary moment this is! The perfect moment for me to make a little announcement I’ve been sitting on for some time!

“When young Harry here stepped into Flourish and Blotts today, he only wanted to buy my autobiography — which I shall be happy to present him now, free of charge —” The crowd applauded again. “He had *no idea*,” Lockhart continued, giving Harry a little shake that made his glasses slip to the end of his nose, “that he would shortly be getting much, much more than my book, *Magical Me*. He and his schoolmates will, in fact, be getting the real magical me. Yes, ladies and gentlemen, I have great pleasure and pride in announcing that this September, I will be taking up the post of Defense Against the Dark Arts teacher at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry!”

The crowd cheered and clapped and Harry found himself being presented with the entire works of Gilderoy Lockhart. Staggering

をお引き受けすることになりました！」

人垣がワーッと沸き、拍手し、ハリーはギルドロイ・ロックハートの全著書をプレゼントされていた。重みでよろけながら、ハリーはなんとかスポットライトの当たる場所から抜け出し、部屋の隅に逃れた。そこにはジニーが、買ってもらったばかりの大鍋のそばに立っていた。

「これ、あげる」

ハリーはジニーに向かってそうつぶやくと、本の山をジニーの鍋の中に入れた。

「僕のは自分で買うからー」

「いい気持ちだったろうねえ、ポッター？」

ハリーには誰の声かすぐわかった。身を起こすと、いつもの薄ら笑いを浮かべているドラコ・マルフォイと真正面から顔が合った。

「有名人のハリー・ポッター。ちょっと書店に行くのでさえ、一面大見出し記事かい？」

「ほっといてよ。ハリーが望んだことじゃないでしょ！」

ジニーが言った。ハリーの前でジニーが口を聞いたのは初めてだった。ジニーはマルフォイをはったとにらみつけていた。

「ポッター、ガールフレンドができたじゃないか！」

マルフォイがねちっこく言った。ジニーは真っ赤になった。そのときロンとハーマイオニーが、ロックハートの本を一山ずつしっかり抱えて、人混をかき分けて現れた。

「なんだ、君か」

ロンは靴の底にベツトリとくっついた不快なものを見るような顔でマルフォイを見た。

「ハリーがここにいるので驚いたっていうわけか、え？」

「ウィーズリー、気がこの店にるいのを見てもっと驚いたよ」マルフォイが言い返した。「そんなにたくさん買い込んで、君の両親はこれから一ヶ月は飲まず食わずだろうね」

ロンがジニーと同じぐらい真っ赤になった。

slightly under their weight, he managed to make his way out of the limelight to the edge of the room, where Ginny was standing next to her new cauldron.

“You have these,” Harry mumbled to her, tipping the books into the cauldron. “I’ll buy my own —”

“Bet you loved that, didn’t you, Potter?” said a voice Harry had no trouble recognizing. He straightened up and found himself face-to-face with Draco Malfoy, who was wearing his usual sneer.

“*Famous Harry Potter*,” said Malfoy. “Can’t even go into a *bookshop* without making the front page.”

“Leave him alone, he didn’t want all that!” said Ginny. It was the first time she had spoken in front of Harry. She was glaring at Malfoy.

“Potter, you’ve got yourself a *girlfriend*!” drawled Malfoy. Ginny went scarlet as Ron and Hermione fought their way over, both clutching stacks of Lockhart’s books.

“Oh, it’s you,” said Ron, looking at Malfoy as if he were something unpleasant on the sole of his shoe. “Bet you’re surprised to see Harry here, eh?”

“Not as surprised as I am to see you in a shop, Weasley,” retorted Malfoy. “I suppose your parents will go hungry for a month to pay for all those.”

Ron went as red as Ginny. He dropped his books into the cauldron, too, and started toward Malfoy, but Harry and Hermione

ロンもジニーの鍋の中に本を入れ、マルフォイにかかって行こうとしたが、ハリーとハーマイオニーがロンの上着の背中をしっかりとつかまえた。

「ロン！」

ウィーズリーおじさんが、フレッドとジョージと一緒にこちらに来ようと人混みと格闘しながら呼びかけた。

「何してるんだ？ここはひどいもんだ。早く外に出よう」

「これは、これは、これは——アーサー・ウィーズリー」

マルフォイ氏だった。ドラコの肩に手を置き、ドラコとそっくり同じ薄ら笑いを浮かべて立っていた。

「ルシウス」ウィーズリー氏は首だけ傾けてそっけない挨拶をした。

「お役所は忙しいらしいですな。あれだけ何回も抜き打ち調査を……残業代は当然払ってもらっているのでしょうか？」

マルフォイ氏はジニーの大鍋に手を突っ込み、豪華なロックハートの本の中から、使い古しの擦り切れた本を一冊引っ張り出した。「変身術入門」だ。

「どうもそうではないらしい。なんと、役所が満足に給料も支払わないのでは、わざわざ魔法使いの面汚しになる甲斐がないですね？」

ウィーズリー氏はロンやジニーよりももっと深々と真っ赤になった。

「マルフォイ、魔法使いの面汚しがどういう意味かについて、私たちは意見が違おうようだが」

「さようですな」

マルフォイ氏の薄灰色の目が、心配そうになりゆきを見ているグレンジャー夫妻の方に移った。

「ウィーズリー、こんな連中と付き合ってるようでは……君の家族はもう落ちるところまで落ちたと思っていたんですがねえ——」

grabbed the back of his jacket.

“Ron!” said Mr. Weasley, struggling over with Fred and George. “What are you doing? It’s too crowded in here, let’s go outside.”

“Well, well, well — Arthur Weasley.”

It was Mr. Malfoy. He stood with his hand on Draco’s shoulder, sneering in just the same way.

“Lucius,” said Mr. Weasley, nodding coldly.

“Busy time at the Ministry, I hear,” said Mr. Malfoy. “All those raids ... I hope they’re paying you overtime?”

He reached into Ginny’s cauldron and extracted, from amid the glossy Lockhart books, a very old, very battered copy of *A Beginner’s Guide to Transfiguration*.

“Obviously not,” Mr. Malfoy said. “Dear me, what’s the use of being a disgrace to the name of wizard if they don’t even pay you well for it?”

Mr. Weasley flushed darker than either Ron or Ginny.

“We have a very different idea of what disgraces the name of wizard, Malfoy,” he said.

“Clearly,” said Mr. Malfoy, his pale eyes straying to Mr. and Mrs. Granger, who were watching apprehensively. “The company you keep, Weasley ... and I thought your family could sink no lower —”

There was a thud of metal as Ginny’s cauldron went flying; Mr. Weasley had thrown

ジニーの大鍋が宙を飛び、ドサッと金属の落ちる音がした。ウィーズリー氏がマルフォイ氏に飛びかかり、その背中を本棚に叩きつけた。分厚い呪文の本が数十冊、みんなの頭にドサドサと落ちてきた。

「やっつけろ、パパ！」フレッドかジョージかが叫んだ。

「アーサー、ダメ、やめて！」ウィーズリー夫人が悲鳴をあげた。

人垣がサーッとあとずさりし、はずみでまたまた本棚にぶつかった。

「お客様、どうかおやめを——どうか！」店員が叫んだ。そこへ、ひととき大きな声がした。

「やめんかい、おっさんたち、やめんかい——」

ハグリッドが本の山を掻き分けてやってきた。あっという間にハグリッドはウィーズリー氏とマルフォイ氏を引き離した。ウィーズリー氏は唇を切り、マルフォイ氏の目は「毒きのこ百科」でぶたれた痕があった。マルフォイ氏の手にはまだ、ジニーの変身術の古本が握られていた。目を妖しくギラギラ光らせて、それをジニーの方に突き出しながら、マルフォイ氏が捨て台詞を言った。

「ほら、チビ——君の本だ——君の父親にしてみればこれが精一杯だろう——」

ハグリッドの手を振りほどき、ドラコに目で合図して、マルフォイ氏はさっと店から出て行った。

「アーサー、あいつのことはほんとにかんかい」

ハグリッドは、ウィーズリー氏のローブを元通りに整えてやろうとして、ウィーズリー氏を吊るし上げそうになりながら言った。

「骨の髄まで腐っとる。家族全員がそうだ。みんな知っちゃう。マルフォイ家のやつらの言うこと、聞く価値がねえ。そろって根性曲がりだ。そうなんだ。さあ、みんな——さっさと出んかい」

店員は一家が外に出るのを止めたそうだが、

himself at Mr. Malfoy, knocking him backward into a bookshelf. Dozens of heavy spellbooks came thundering down on all their heads; there was a yell of, “Get him, Dad!” from Fred or George; Mrs. Weasley was shrieking, “No, Arthur, no!”; the crowd stampeded backward, knocking more shelves over; “Gentlemen, please — please!” cried the assistant, and then, louder than all —

“Break it up, there, gents, break it up —”

Hagrid was wading toward them through the sea of books. In an instant he had pulled Mr. Weasley and Mr. Malfoy apart. Mr. Weasley had a cut lip and Mr. Malfoy had been hit in the eye by an *Encyclopedia of Toadstools*. He was still holding Ginny’s old Transfiguration book. He thrust it at her, his eyes glittering with malice.

“Here, girl — take your book — it’s the best your father can give you —” Pulling himself out of Hagrid’s grip he beckoned to Draco and swept from the shop.

“Yeh should’ve ignored him, Arthur,” said Hagrid, almost lifting Mr. Weasley off his feet as he straightened his robes. “Rotten ter the core, the whole family, everyone knows that — no Malfoy’s worth listenin’ ter — bad blood, that’s what it is — come on now — let’s get outta here.”

The assistant looked as though he wanted to stop them from leaving, but he barely came up to Hagrid’s waist and seemed to think better of it. They hurried up the street, the Grangers shaking with fright and Mrs. Weasley beside

自分がハグリッドの腰までさえ背が届かないのを見て考え直したらしい。外に出て、みんなは急いで歩いた。グレンジャー夫妻は恐ろしさに震え、ウィーズリー夫人は怒りに震えていた。

「子供たちに、なんてよいお手本を見せてくれたものですこと……公衆の面前で取っ組み合いなんて……ギルデロイ・ロックハートがいったいどう思ったか……」

「あいつ、喜んでたぜ」フレッドが言った。「店を出るときあいつが言ってたこと、聞かなかったの？ あの『日刊預言者新聞』のやつに、喧嘩のことを記事にしてくれないかって頼んでたよ。——なんでも、宣伝になるからって言ってたな」

それにしても、一行はしょんぼりして「漏れ鍋」の暖炉に向かった。そこから暖炉飛行粉でハリーと、ウィーズリー一家と買物一式が「隠れ穴」に帰ることになった。グレンジャー一家は、そこから裏側のマグルの世界に戻るの、みんなはお別れを言い合った。ウィーズリー氏は、バス停とはどんなふうを使うものなのか、質問しかかったが、奥さんの顔を見て、すぐにやめた。

ハリーはメガネを外し、ポケットにしっかりしまい、それから暖炉飛行粉をつまんだ。やっぱり、この旅行のやり方は、ハリーには苦手だった。

herself with fury.

“A *fine* example to set for your children ... *brawling* in public ... *what* Gilderoy Lockhart must've thought —”

“He was pleased,” said Fred. “Didn't you hear him as we were leaving? He was asking that bloke from the *Daily Prophet* if he'd be able to work the fight into his report — said it was all publicity —”

But it was a subdued group that headed back to the fireside in the Leaky Cauldron, where Harry, the Weasleys, and all their shopping would be traveling back to the Burrow using Floo powder. They said good-bye to the Grangers, who were leaving the pub for the Muggle street on the other side; Mr. Weasley started to ask them how bus stops worked, but stopped quickly at the look on Mrs. Weasley's face.

Harry took off his glasses and put them safely in his pocket before helping himself to Floo powder. It definitely wasn't his favorite way to travel.